

LES TEMPS DES BELLES

16^e LATINAS

LITTÉRATURES
D'AMÉRIQUE LATINE

8-18 NOV. 2017



GILBERTO TRACHE

Trache

La Région Auvergne-Rhône-Alpes **GRAND LYON** **VILLE DE LYON** **VILLE DE SAINT-ÉTIENNE** **VILLE DE SAINT-PIERRE** **Roanne** **Fête du Livre** **Books** **BIARRITZ culture** **NOUVEAUX ESPACES LATINOS**

www.espaces-latinos.org
 04 78 29 82 00

BELLES LATINAS 2017
LECTURES MIDI
AMPHI-OPERA 12 H 30

Mercredi 8 Novembre

Alicia DUJOVNE ORTÍZ

(Argentine)

Vendredi 10 Novembre

Roberto BURGOS CANTOR

(Colombie)

Mercredi 15 Novembre

Mauricio SEGURA

(Chili)

Vendredi 17 Novembre

Karla SUÁREZ

(Cuba)





Village Terre Belles Latinas a 16 ans...

4 rue Diderot
69001 Lyon (France)
(33) 478 298 200
espaces-latinos.org

Direction générale :
Januario Espinosa

Assistantes de rédaction :
Prune **Forest**, Marlène **Landon**,
Léa **Jailard**, Marion **Gonnet**,
Bonnie **Dupont**

Équipe de pilotage :
Olga **Barry**, Prune **Forest**,
Maurice **Nahory**, Christian
Roinat, Marián **Semilla Durán**,
Françoise **Dubuis**

Support graphique :
Mathieu **Bertrand**

*Supplément revue Espaces
Latinos n° 293 sept.-nov. 2017.*
Commission paritaire de presse
N° 1019 G 87680

Le visuel 2017 de Belles Latinas nous a été proposé par le dessinateur uruguayen Gervasio **Troche**, un de nos auteurs invités pour novembre prochain. Son dessin, d'une grande poésie et que nous avons choisi d'intituler "Village-Terre", représente ce nouveau monde que nous commençons à percevoir : la planète toute entière est désormais proche de chacun d'entre nous, les distances sont raccourcies, les antipodes accessibles... Mais pour cohabiter, les citoyens du village-monde doivent apprendre à se comprendre.

Pour cette année 2017, Nouveaux Espaces Latinos propose, au sein du festival Belles Latinas, un panorama autour de la littérature colombienne dans le cadre de l'année croisée France-Colombie. Durant dix jours, seize écrivains, quatorze latino-américains et deux français, se déplaceront dans plusieurs villes en France – notamment en région Auvergne-Rhône-Alpes – afin de participer à des manifestations, lectures, rencontres, projections, expositions et concerts dans le cadre du 16^e Belles Latinas du 8 au 18 novembre 2017.

Le vendredi 17 novembre à 18 h aura lieu le Forum du livre latino-américain. Sous forme d'une conversation avec différents acteurs littéraires français et latino-américains, il s'agira d'appréhender la circulation des littératures d'un côté à l'autre de l'Atlantique. Ainsi, on abordera les liens – plus ou moins évidents, plus ou moins secrets – entre les littératures latino-américaines et françaises, les auteurs et leurs influences mutuelles, sans oublier les "passeurs" – auteurs et intellectuels – qui ont migré vers d'autres aires linguistiques ou qui ont écrit dans d'autres langues : de José de Heredia à Héctor Bianciotti, en passant par Copi et bien d'autres. La conversation sera enrichie par le témoignage des invités qui, depuis leurs champs respectifs (la création littéraire ou le marché du livre), réfléchiront sur l'état actuel des relations entre les différentes traditions. Un forum à ne pas manquer. Nous vous rappelons enfin que les accès à toutes les rencontres littéraires Belles Latinas sont gratuites.

Paradoxe du calendrier, l'équipe d'animation littéraire, en plus de suivre de près les animations de la programmation présentées dans ce catalogue, doit s'attarder à achever la présentation de nos festivals de l'année 2018. Parmi eux figure Belles Latinas qui sera déplacé du traditionnel mois de novembre au mois d'octobre afin de retrouver de nouvelles synergies de collaboration et de renouveler encore nos rencontres autour des dialogues franco latino-américains.

Januario ESPINOSA

ÉCRIVAINS INVITÉS



Gloria **BERNAL** (Colombie)



Miguel **BONNEFOY** (Venezuela)



Roberto **BURGOS CANTOR** (Colombie)



Frédéric **COUDERC** (France)



Guiomar **DE GRAMMONT** (Brésil)



Alicia **DUJOVNE ORTIZ** (Argentine)



Myriam **MONTOYA** (Colombie)



Samanta **SCHWEBLIN** (Argentine)

ÉCRIVAINS INVITÉS



Mauricio **SEGURA** (Chili-Québec)



Karla **SUAREZ** (Cuba)



Gervasio **TROCHE** (Uruguay)



Roberto **WONG** (Mexique)



Antonio **XERXENESKY** (Brésil)



Carole **ZALBERG** (France)



Camila **CHARRY NORIEGA** (Colombie)



Ronald **CANO** (Colombie)

LES COMÉDIENS DE NOS LECTURES



Michaël Maino a été formé à l'école du Studio théâtre d'Asnières puis à l'École Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre (ENSATT) de Lyon. Depuis 2007, il a déjà joué sous la direction de Christian Schiaretti, Benoît Weiler, Mohamed Brikat, Anne Courel ou encore Aline César.



Manon Payelleville a été formée aux conservatoires de Lille et des 10^e et 11^e arr. de Paris, puis à l'École Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre (ENSATT). Depuis 2014, elle a joué sous la direction de Carole Thibaut, Richard Brunel, Jean-Pierre Vincent, Bernard Sobel, Julie Guichard, et prochainement Guillaume Doucet ou encore Anne Courel.

LES MUSICIENS DE NOS LECTURES



Jaime Salazar est musicien, anthropologue et pédagogue en musique sud-américaine, et plus particulièrement en musique colombienne. Il est professeur au Conservatoire national supérieur de musique et danse de Lyon et au CRR de Chalon-sur-Saône. Il est à l'origine de nombreux projets artistiques.



Zaza Desiderio, batteur brésilien, a des qualités humaines et artistiques, une facilité d'adaptation aux différents styles musicaux et une maturité qui ont donné lieu à de belles collaborations avec des artistes nationaux et internationaux. Installé à Lyon depuis 2010, son jeu souple et puissant a été primé d'une mention spéciale lors du Tremplin de Jazz(s) RA 2012.

SAMEDI 14 OCTOBRE

FIRMINY

Bibliothèque Louis-Aragon – 15 h

La BD latino-américaine

Rencontre avec **Miguel Bonnefoy** (France-Venezuela) pour présenter son dernier roman *Sucre noir* aux éditions Payot-Rivages. Rencontre animée par Christian Roinat.

5, bd Fayol, 42700 Firminy - 04 77 56 72 54

BRON

Université Lumière Lyon 2 – 14 h

Pause déjeuner littéraire

Rencontre avec l'écrivaine brésilienne **Guimar de Grammont** pour présenter son roman *Les ombres de l'Araguaia* aux éditions Métailié. Conversation avec Maria De Conceição Coelho Ferreira, maître de conférences.

Salle IUT Campus de Bron - 5, avenue Pierre-Mendès-France, 69500 Bron

LYON

Librairie La Virevolte – 19 h

Rencontre - Dédicace en avant-goût

Avec l'écrivain franco-vénézuélien **Miguel Bonnefoy** pour présenter son dernier roman *Sucre noir* aux éditions Payot-Rivages. Introduit par Maurice Nahory.

4, rue Octavio-Mey, 69005 Lyon - 04 78 39 41 57

MERCREDI 8 NOVEMBRE

LYON

Amphi Opéra de Lyon - 12h30

Lectures Amphi Midi

Lecture du livre *Milagro Sala, l'étincelle d'un peuple* (éd. Des Femmes) en présence de son auteur **Alicia Dujovne**

Ortíz (Argentine), par les comédiens **Manon Payelleville** et **Michaël Maino**. Musique avec **Jaime Salazar** (Colombie). Rencontre introduite par Marián Semilla-Durán.

Place de la Comédie, 69001 Lyon - 04 69 85 54 54

LYON

Instituto Cervantes – 18h30

Projection du film *L'Étreinte du serpent*

Film de **Ciro Guerra** qui a remporté le premier prix Art Cinéma de la Quinzaine des réalisateurs du Festival de Cannes 2015. Le film sera présenté par **Alejandro Munévar**, anthropologue de la Fondation Caro y Cuervo.

58, montée de Choulans, 69005 Lyon - 04 78 38 72 41

LYON

Université Jean Moulin – 18h30

La Colombie en version originale

Rencontre avec **Gloria Bernal Acevedo** magistrate et écrivaine colombienne autour de son travail littéraire. Rencontre animée par Sylvie Barata.

Manufacture des Tabacs : 6, cours Albert-Thomas, 69008 Lyon.

JEUDI 9 NOVEMBRE

LYON

Bibliothèque Lyon Part-Dieu – 18h30

Littératures colombiennes

Dans le cadre de l'année partagée France-Colombie 2017, échanges avec les écrivains colombiens **Gloria Bernal Acevedo** et **Roberto Burgos Cantor** accompagnés de pauses musicales par le pianiste **Ewerton Oliveira**. La rencontre sera animée par Christian Roinat en compagnie de Anne-Claire Huby, éditrice (éd. Zinnia) et l'interprète Fanny Magliocca.

30, bd Vivier-Merle 69003 Lyon - 04 78 62 18 00

VENDREDI 10 NOVEMBRE

LYON

Amphi Opéra de Lyon – 12 h 30

Amphi Midi - Mémoires colombiennes

Lecture du livre *La Ceiba - L'arbre de mémoire* en présence de son auteur **Roberto Burgos Cantor** (Colombie) par les comédiens **Manon Payelleville** et **Michaël Maino**. Musiques par **Jaime Salazar** (Colombie). Rencontre introduite par Anne-Claire Huby.

Place de la Comédie, 69001 Lyon. 04 69 85 54 54

MARDI 14 NOVEMBRE

VILLEFRANCHE-SUR-SAÔNE

Médiath. Pierre-Mendes-France – 18 h 30

"Cuba d'hier et d'aujourd'hui"

Rencontre avec les écrivains **Karla Suárez** (Cuba) et **Frédéric Couderc** (France), animée par Françoise Dubuis.

79, rue des Jardiniers, 69400 Villefranche-sur-Saône - 04 74 68 56 20

ÉCULLY

Ecole Centrale de Lyon – 18 h 30

Déambulations entre Paris et Mexico

Rencontre avec l'écrivain **Roberto Wong** (Mexique), animée par Rosario Gomez.

36, avenue Guy-de-Collongue, 69134 Écully
04 72 18 60 00

SAINT-PRIEST

Médiathèque F.-Mitterrand – 18 h 30

Vérités et mensonges

Rencontre avec **Antonio Xerxenesky** (Brésil) autour de ses deux derniers livres en français (éd. Asphalt).

Rencontre animée par Christian Roinat et Maria Da Conceição Coelho Ferreira. Interprétariat par Blandine Farnetti.

8, pl. Charles-Ottina, 69800 Saint-Priest. 04 81 92 21 50

LYON

Instituto Cervantes – 18 h 30

Poésie colombienne actuelle

Dialogues et lectures en espagnol avec les poètes colombiens **Camila Charry Noriega** et **Ronald Cano**. La rencontre sera animée par Angélica Maria Cortes Ospina, enseignante à l'université Jean-Moulin Lyon 3.

58, montée de Choulans, 69005 Lyon - 04 78 38 72 41

MERCREDI 15 NOVEMBRE

LYON

Amphi Opéra de Lyon – 12 h 30

Un ardent hommage

Lecture du livre *Oscar* (éd. Boréal) en présence de son auteur **Mauricio Segura** (Chili-Québec) par les comédiens **Manon Payelleville** et **Michaël Maino**. Musique avec Jaime Salazar (Colombie). Introduit par Olga Barry.

Place de la Comédie, 69001 Lyon. 04 69 85 54 54

SAINT-ÉTIENNE

Université Jean Monnet – 14 h 00

Littératures lusophones

Journée d'étude avec l'écrivain brésilien **Antonio Xerxenesky**. Rencontre introduite par Christian Roinat.

CELEC - Université Jean-Monnet

SAINT-ÉTIENNE

Médiathèque Tarentaize. – 19 h

Littératures noires du Brésil

Rencontre en français avec l'écrivain brésilien **Antonio Xerxenesky** autour de ses deux livres publiés en français aux éditions Asphalt : *F* et *Avaler du sable*. Rencontre introduite par Christian Roinat.

20-24, rue Jo-Gouttebauge, 42000 St.-Étienne
04 77 43 09 77

NEUVILLE-SUR-SAÔNE

Médiathèque Jacques Brel – 18h30

Nouveaux airs cubains

Rencontre avec **Karla Suárez** (Cuba) pour son cinquième roman en français. Animation par Françoise Dubuis.

5, Place Villeroy, 69250 Neuville-sur-Saône
04 78 91 21 40

LYON

Librairie La Virevolte – 19h

Dédicace - Musiques

Avec l'écrivain chilien-québécois **Mauricio Segura** pour présenter son livre inspiré de la vie du pianiste Oscar Peterson. Conversations avec Olga Barry et surprises musicales par **Ewerton Oliveira**.

4 rue Octavio Mey, 69005 Lyon. 04 78 39 41 57

PARIS

Maison de l'Amérique latine – 18h30

La Tribune de Fictions

Rencontre avec **Samanta Schweblin** (Argentine). Tribune animée par le journaliste Patrick Straumann.

217, bd Saint-Germain, 75007 Paris - 01 49 54 75 00

LILLE

Librairie Internationale V.O. – 18h30

Littératures mexicaines à Lille

Rencontre en espagnol avec le romancier mexicain **Roberto Wong** pour son livre *Paris Mexico District Fédéral* (éd. Christophe Lucquin).

53, rue Molinel, 59000 Lille - 03 20 14 33 96

JEUDI 16 NOVEMBRE

ÉCULLY

Médiathèque municipale – 18h30

Qué tal Argentine - Qué tal Colombie

Rencontre avec l'écrivaine colombienne **Myrian Montoya**, autour de son roman *La*

Fuite aux éditions La Dragonne. Pendant un mois, exposition de photographies de l'Argentin **Gomba Ugolini** et cinéma latino au centre culturel avec sept films et des surprises musicales. Rencontre animée par Fanny Magliocca.

1, avenue Édouard-Aynard, 69130 Écully - 04 72 18 10 02

LYON

Université Jean Moulin Lyon 3 – 16h

Le nouveau roman argentin

Rencontre en espagnol avec **Samanta Schweblin**, écrivaine argentine, pour présenter son premier livre en français, *Toxique*, aux éditions Gallimard. Rencontre animée par Alice Pantel, maîtresse de conférences au département d'études hispaniques.

3, Manufacture des Tabacs : 6, cours Albert Thomas, 69008 Lyon 804 78 78 78.

LYON

Librairie Decitre – 17h30

Dédicace

Rencontre avec l'auteure cubaine **Karla Suárez**. Animée par la comédienne **Mercedes Alfonso**.

27, Place Bellecour, 69002 Lyon. 04 26 28 06 25.

FIRMINY

Bibliothèque Louis-Aragon – 18h30

La BD latino-américaine

Pour la première fois à Firminy, rencontre avec l'auteur et dessinateur **Gervasio Troche** (Uruguay) pour présenter ses deux albums publiés aux éditions Insula. Rencontre animée par Christian Roinat.

5, bd Fayol, 42700 Firminy - 04 77 56 72 54

VENDREDI 17 NOVEMBRE

LYON

Amphi Opéra de Lyon – 12 h 30

Amphi Midi

Lecture du roman *Le fils du héros* (éd. Métailié) en présence de son auteur **Karla Suárez** (Cuba) par les comédiens Manon Payelleville et Michaël Maino. Percussions : Zaza Desiderio. Rencontre introduite par Françoise Dubui.

Place de la Comédie, 69001 Lyon. 04 69 85 54 54

BRON

Université Lumière Lyon 2 – 12 h

Pause déjeuner littéraire

Rencontre avec l'écrivain brésilien **Antonio Xerxensky** pour présenter ses deux romans en français publiés aux éditions Asphalt. Conversation avec Maria De Conceição Coelho Ferreira, maître de conférence.

Salle IUT Campus de Bron - 5, avenue Pierre-Mendès-France, 69500 Bron

SAMEDI 18 NOVEMBRE

GRENOBLE

Bibliothèque internationale – 10 h 30

Café con libros

Dans le cadre des rencontres en langue originale, la bibliothèque internationale de Grenoble propose pour la troisième année consécutive une rencontre en espagnol avec **Gloria Bernal Acevedo** (Colombie) et **Karla Suárez** (Cuba). Rencontre animée par Olga Barry.

6 place de Sfax, 38000 Grenoble. 04 38 12 25 41

BIARRITZ

Médiathèque - Salon America - 16 h

Littératures colombiennes

Rencontre avec l'écrivaine **Myriam**

Montoya – éditrice et auteure du roman *L'a Fuite* aux éditions La Dragonne. Elle dirige aussi une anthologie en français de poésie colombienne.

2 rue Ambroise-Paré 64200 Biarritz. 05 59 22 28 86

LYON

Librairie La Virevolte – 17 h

Dédicace - BD et illustrations

Rencontre autour de la BD uruguayenne en présence de **Gervasio Troche** (éd. Insula). Rencontre en présence de son éditeur. Inscriptions conseillées.

4 rue Octavio Mey 69005 Lyon. 04 78 39 41 57

WEEK-END 18-19 NOVEMBRE

BRIGNAIS

Le Besriscope – 11 h - 21 h

26^e festival Bull d'Or

Participation de **Gervasio Troche** (éd. Insula). Rencontre en présence de son éditeur.

Parc de l'Hôtel-de-Ville 69530 Brignais - 07 81 52 99.66

VIENNE

Festival Sang d'Encre – 11 h - 20 h

Littératures noires brésiliennes

Rencontre/dédicace, tables rondes, murder party, café littéraire, et quelques nouveautés hors les murs ! Plus de cinquante auteurs présent dont l'écrivain brésilien **Antonio Xerxensky**.

Place Miremont 38200 Vienne - 04 74 53 21 96



FORUM DU LIVRE LATINO-AMÉRICAIN

VENREDI 17 NOVEMBRE 18 H 30

Amphi Opéra de Lyon – 18 h 30

L'Amérique latine et la France : lectures croisées

Sous forme d'une conversation entre différents acteurs littéraires français et latino-américains, il s'agira d'appréhender la circulation des littératures d'un côté à l'autre de l'Atlantique, avec **Karla Suárez** (écrivaine cubaine), **Carole Zalberg** (écrivaine française), **Magali Homps** (éditrice), **Gervasio Troche** (illustrateur uruguayen), **Antonio Xerxenesky** (écrivain brésilien), **Sophie Agraphioty** (librairie La Virevolte - Lyon) et un représentant de l'Agence du livre de la région Auvergne-Rhône-Alpes. Rencontre animée par **Félix Terrones** de l'École Normale Supérieure ENS-Ulm.

Ainsi, on abordera les liens — plus ou moins évidents, plus ou moins secrets — entre les littératures latino-américaines et françaises, les auteurs et leurs influences mutuelles, sans oublier les "passeurs" — auteurs et intellectuels — qui ont migré vers d'autres aires linguistiques et ont écrit dans d'autres langues. La conversation sera enrichie par le témoignage des invités qui, depuis leurs champs respectifs (la création littéraire ou le marché du livre), réfléchiront par rapport à l'état actuel des contacts entre les différentes traditions. Que lit-on (et que ne lit-on pas) de nos jours ? Cela sera aussi l'occasion de parler de maisons d'édition, de prix littéraires, d'institutions culturelles, de traductions et de tout autre élément permettant de donner une visibilité aux créateurs ainsi qu'aux différents territoires littéraires. La rencontre sera suivie de questions de l'auditoire. **Entrée libre.**

MERCI POUR LEUR FIDÉLITÉ

Nous remercions les organisations qui nous soutiennent depuis des années : d'abord, le **Centre national du livre** du ministère de la Culture, la **DRAC Auvergne Rhône-Alpes**, l'**Institut français**, la **Ville de Lyon** et les délégations de rayonnement international et de la Culture, l'**Opéra de Lyon**, la **Bibliothèque municipale de Lyon**, la région **Auvergne Rhône-Alpes**, la **Métropole de Lyon**, la **Fête du livre** de Saint-Etienne... Nous tenons aussi à mentionner les services culturels des ambassades de l'**Argentine**, du **Brésil**, de l'**Uruguay**, du **Mexique** et du **Chili** qui, en seize ans d'existence des Belles Latinas, nous ont toujours apporté leur soutien.

Nous soulignons aussi la contribution du **Celec** de l'université **Jean-Monnet de Saint-Étienne**, des médiathèques de **Saint-Priest**, **Ecully**, **Neuville-sur-Saône**, **Biarritz**, **Firminy**, de l'**École Centrale de Lyon**, de l'**Insa (Amerinsa) de Lyon**, de l'**Instituto Cervantès** de Lyon, de la **Maison de l'Amérique latine** à Paris. Nous remercions les librairies partenaires des villes où nous avons programmé Belles Latinas, notamment à Lyon, la nouvelle librairie indépendante **La Virevolte**, dans le Vieux Lyon. Enfin un grand merci à toute l'équipe de bénévoles des *Nouveaux Espaces Latinos* qui contribuent au bon déroulement de nos manifestations annuelles.

LIBRAIRIES PARTENAIRES

LYON : **La Virevolte** : 4, rue Octavio Mey, 69005 Lyon / 04 78 39 41 57

Decitre : 29, place Bellecour, 69002 Lyon / 04 26 68 00 10

SAINT-ÉTIENNE : **Lune et l'Autre** : 19, rue Pierre-Bérard, 42000 Saint-Étienne 04 77 32 58 49

ROANNE : **Mayol** : 12, rue Charles-de-Gaulle / 04 77 68 01 3

GRENOBLE : **Decitre** : 9, Grande Rue 42000 Roanne / 04 76 03 36 36

PARIS : **Gallimard** : 15 bd Raspail, 75007 Paris / 01 45 48 24 84

VILLEFRANCHE-SUR-SAÔNE : **Develay** : 1012, route Nationale 69400 Villefranche-sur-Saône / 04 74 65 01 49

LILLE : **V.O. Internationale** : 53, rue du Modinel 59000 Lille / 09 67 37 33 96

NEUVILLE-SUR-SAÔNE : **La Maison Jaune** : 36, rue de la République 69250 Neuville-sur-Saône / 04 78 91 86 27